

Préf. La Miougrano entreduberto – T. Aubanel 1877

Avans-prepaus

I

Lou miougranié, de sa naturo, es sôvageû mai que lis àutris aubre. Amo de crèisse dins li clapeiro, au raje dóu soulèu, e liuen dis ome e près de Diéu. Aqui, soulet coume un ermito, à l'uscle de l'estiéu, espartis d'escoundoun si flour sanguinello. L'amour e lou soulèu fegoundon l'espandido: dins li calice rouge se coungreion milo grano de courau, milo poulidi sorre, tóuti couchado ensèn soutu la memo cuberto.

La miougrano boudenflo tèn rejouncho tant que pòu soutu sa rusco si bèlli grano rouginello, si bèlli chato vergounouso. Mai lis aucèu de la garrigo vènon au miougranié: De-que vos faire de ti grano?... Tout-aro vèn l'autouno, tout-aro vèn l'ivèr, que van nous courseja de-la-man-d'eila di colo, de-la-man d'eila di mar... Vos dounc que fugue di, o miougranié sôvage, que quiten la Prouvènço, sènso vèire espeli ti bèlli grano de courau, sènso vèire naseja ti bèlli chato vergounouso?

Alor lou miougranié, pèr countenta l'envejo dis auceloun de la garrigo, entre-duerb la miougrano plan-planet: li milo grano vermeialo trelusisson au soulèu; li milo chato crentoutseto, emé si bèlli gauto roso, meton la tèsto au fenestroun; e li couquin d'aucèu vènon à vòu, e se regalon à plesi di bôni grano de courau; li couquin d'amourous devourisson de poutoun li bèlli chato vergounouso.

II

Teodor Aubanèu, e dirés coume iéu quand aurés legi soun libre, es un miougranié sôvage. Lou publi prouvencau, en quau si proumiéri trobo avien tant agrada, coumençavo de se dire: Mai, que fai noste Aubanèu, que l'entendèn plus canta?

Aubanèu cantavo d'escoundoun. L'amour, aquelo divino abiho que fai de mèu tant dous, quand la sesoun e lou rode ié counvènon, e que, se quaucarèn la countrario, fai de tant fòrti pognesoun, l'amour avié tanca dins soun cor un dardaïoun terrible, despiedadous. La passioun malurouso de noste paure ami èro sènso esperanço, la malautié sènso remèdi: l'amigo de soun cor, la chatouno entre-visto dins lou clarun de sa jouïnesso, ai! s'èro facho mourgo.

Lou bon jouvènt plourè sèt an sa bono amigo; emai se n'es pancaro counsoula!

Pèr se leva dóu front aquéu lourdige que lou coumbourissié, partiguè d'Avignoun à la bello eisservo. Veguè Roumo, veguè Paris; emé l'espaso dins lou flanc, tournè mai en Prouvènço; barrulè li mountagno, la Santo Baumo, lou Ventour, lis Aup e lis Aupiho... Mai la roso èro espouscado, restavo plus que lis espino, e rèn poudié li derraba.

III

Soulamen, lou regounfle de soun amour, de liuen en liuen, gisclavo en un desbord de pouèsio. Avié pres pèr deviso:

*Quau canto,
Soun mau encanto.*

E chasco fes que lou regrèt ié trasié 'no lancejado, lou paure drole trasié 'no plagnitudo.

Es aquéli plagnitudo, aquélis espouncho d'amour que, sus nosto preïèro de nàutri sis ami, de nàutri lis aucèu de la garrigo, Teodor Aubanèu counsèn à publica soutu lou galant titre de *Libre de l'Amour*.

Lou *Libre de l'Amour*, causo mai-que-mai raro, es dounc un cant de bono fe, uno flamado vertadiero. L'istòri, vène de vous la dire, es touto simplò: es un jouvènt que amo, que se languis de soun amigo, que reboulis, que plouro, que se plan au bon Diéu. Tenènt aquelo istòri pèr sacrado, l'autour i'à rèn vougu touca: tout es aqui coume es vengu, e tant-miéus! car de soun amour vierge, de

sa languisoun, de soun reboulimen, de si lagremo, emé de si plagnun, n'a sourti simplamen e naturalamen un libre de naturo, jouine, vivènt e delicious.

IV

S'avès passa, au mes d'abriéu, de-long di bouissounado, devès counèisse la sentour de l'aubespín: es douço emai amaro.

S'avès, au coumençamen de Mai, pres lou fres à la vesprado souto lis aubre verdoulet, devès counèisse lou canta de roussignòu: es clar e viéu, apassiouna e caste, e forço pietadous.

S'en passant, au mes de jun, souto li bàrri d'Avignoun, avès agu vist coucha lou soulèu, devès counèisse lou trelus dóu Rose souto lou pont antique de Sant Beneset: sèmblo un mantèu de prince, tout rouge e resplendènt, tout estrassa de cop de lanço, e que floutejo, e que flamejo...

Lou Libre de l'Amour, pode pas miéus lou coumpara. E noun creiriéu m'aventura de forco en afourtissènt que, gràci à-n-éu, li grano de courau de la *Miòugrano entre-duberto* devendran en Prouvèncò lou capelet dis amourous.

V

Après lou *Libre de l'Amour* vèn l'*Entre-lusido*.

E se coumpren: agués uno sebisso de rousié machié o bèn de nerto; sara bèn tal asard se sort entre-mitan quàuquì sagato d'agrenas, de pandecousto, o de prouvençalo; e regardas la mar, quand lou mistrau l'estroupo, la fouito e la tourmento, veirés toujours entre lis erso mountagnouso, quauque risènt que lou soulèu se ié miraiò.

Ansin, entre li cant d'amour, entre li cant apassiouna de Teodor Aubanèu i'a proun agu si cant de pas, e de soulas e de divertissènço. Ansin, dins la tempèsto de soun cor, i' a proun agu sa pichouneto *entre-lusido*.

Verei, courto es l'entre-lusido. Mai tant mai poudèrouso èro l'estaco, tant mai la deliéurado es vigourouso. Es routo la cadeno, o dóu-mens lou jouvènt lou crèi, lou crèi un moumenet: e ve-l'aquí! Emé quento afecioun s'amourro i frèsqui font de la naturo tranquilasso! Béu lou soulèu coume un limbert; l'alén siau de la fourèst ié fai aussa la narro; se canto li segaire, sèmblo que tèn la daio en man; se canto li pescaire, sèmblo que mando lou fielat; e se canto li noço, es trefouli, dirias d'avis qu'es éu lou nòvi.

VI

Mai di chavano l'esclargissun es passagié; e lou treboulun dóu cor adus mai-que-d'un cop l'oumbrun dins l'amo.

Quand Rimbaud de Vaqueiras èro tant afouga de Beatris, la sorre dóu marquès Bounifàci de Mountferrat, e que n'ausavo pas ié dire, veici la cansoun que faguè, en desesperanço d'amour:

*No m'agrad' iverns ni pascors,
Ni clar tèms, ni folh de garrics;
Car mos enans mi par destrics,
E totz mièi majer gautz dolors;
E son maltrach tut mièi lezèr
E desesperat rnièi esper;
Qu'aïssi m' sol amor e domneis
Tener gai coma l'aiga l' pèis:
E pois d'amdui me soi partitz
Com hom eissilhatz e marritz,*

*Tot' outra vida m' sèmbra mortz,
E tot autre joi desconortz.*

Aubanèu d'Avignoun poudié bèn dire ansin. Quand la bruno Zani, coume la nèu tendrino e vierginenco de la colo que s'esvalis à la caudo alenado di bèu jour, quand Zani la brunello aguè fugi Avignoun, fugi, paurouso, l'alèn brulant de soun felibre, siguè pèr soun felibre un mourimen de cor. E d'aro-en-lai, se lou voulès saupre, touto clarta ié semblè nèblo, malancounié touto alegranço e touto vido mort. E vaqui coume vai que coumpausè, dins la sournuro de soun amo, lagremo à cha lagremo, lou *Libre de la Mort*. Li sèt doulour amaro soun aqui, li sèt coutèu de la Pieta traucon aquéli pajo. Tout ço que soufre èi soun ami, tout ço qu'es causo de soufrènço èi soun glàri mourtau. E, talamen pougènt, talamen aspre e vieu soun li tablèu que pinto, que veritablamen dirias avis que lou felibre, desmaienca de soun amour, a vougu se venja de soun injuste sort, en bacelant tóuti lis estrumen dóu sort injuste, tóuti li tirannio d'aquest mounde.

VII

N'en vaqui proun pèr esplica l'encauso e la divisioun d'aquest voulume. Me siéu pas mes sus la porto pèr crida: venès vèire! ni pèr vanta ço que parlo d'esperéu. E pièi, se saup que li felibre sian ni d'or ni d'argènt, poudèn pas plaïre en tóuti.

Ai vougu soulamen ensigna lou camin de l'aubre à-n-aquéli que podon avé set.

Frederi Mistral

Maiano, (Bouco-dóu-Rose). Sant Gènt, lou 16 de Mai 1860.

© CIEL d'OC – 2009